



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX

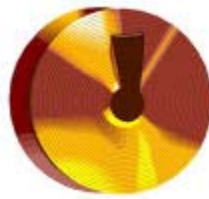


Sunday School Hymns Curriculum

1st Grade

Archangel Gabriel's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

Archangel Gabriel's Class (1st Grade) Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
Gospel Response for the Nayrouz	5	1
ΘΟΥΝΙΑΤΟΥ (Liturgy Gospel Response - Regular)	6	3
ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ ΦΔΙ ΠΕ (Procession of the Lamb: Sundays).....	7	3
Psalm 150 (English – Regular, Kiahk).....	8	5
Gospel Responses for Kiahk.....	10	3
Psalm 150 Response (Nativity)	11	1
ΣΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions).....	11	4
ΜΑΡΕΝΟΥΩΨΤ ἈΠΕΝΩΨΗΡ (Vespers Gospel Response)	13	2
ΨΩΟΥΡΗ (Hymn of the Censer).....	13	2
Psalm 150 Response (Great Fast Sundays)	14	1
Psalm 150 Response (Hosanna Sunday)	14	1
ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ (Doxology of the Holy Pascha).....	15	2
ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΔϚ (Resurrection Gospel Response).....	17	2
All You Heavenly Orders (Resurrection Hymn).....	18	3
Psalm 150 Response (Resurrection, Ascension).....	19	2
Doxology for St. Mary (Vespers – English).....	19	2
ΔΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ (Distribution Hymn: Apostle's Fast).....	20	3
Doxology for Archangel Michael (English).....	21	3
May Their Holy Blessing (English)	21	2
Verses of the Cymbals (Vatos - Vespers).....	22	4

The Coptic Alphabet

The Coptic Alphabet				Eksi	Ζ ζ	Ks (as in Thanks)	αζιος (aksios= worthy)
Alpha	Α α	A (as in Art)	αν (an = not)	O	Ο ο	Short O (as in Not)	οιλι (oily = ram)
Vita	Β β	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	αββα (ava=father)	Pee	Π π	P (as in Paul)	παιωτ (pa-iot = my father)
		B (as in Bell)	νηβ (neeb = master)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	ριρ (rir = pig)
Ghamma	Σ σ	G (as in Good)	ασιος (a-gios = holy)	Sima	С с	S (as in City)	σιρ (sir= well)
		Gh Ĝ (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Γαβριηλ (ghav-riel = Gabiel)	Tav	Τ τ	T (as in Test)	τεβτ (tevt= fish)
		NG (as in Angle)	αγγελος (angelos = angel)	Epsilo n	Υ υ	V (as in Nave)	σταυρος (stav-ros = cross)
soft TH (as in Then)	δαυρον (tho-roon = gift)	Long O (as in No)	ιωαννου (you-an-no = John)				
Delta	Δ δ	D (as in David)	Δαν (Dan = Dan)	Fee	Φ φ	E (as in Hero)	Κρυε (Ke-riee = Lord)
		E (as in Pen)	εν (en = monkey)	Key	Χ χ	PH (as in Phone)	φερι (phe-ri = new)
Soo	ϛ ϛ	Soo	πιϛ (pi-so-oo = the six)			in some Greek words:	
Zeta	Ζ ζ	Z (as in Zoo)	ζενζεν (zen-zen = lizard)			SH (as in Show)	χερε (shere = hail)
Eeta	Η η	EE (as in Feet)	ηρη (eerp = wine)	Arabic KH Ķ "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)		
Theta	Θ θ	hard TH (as in Think)	θαι (thai = this)	Epsi	Ψ ψ	PS (as in Psalmody)	ψαλμος (psal-mos = psalm)
		T (as in Tree) <small>if preceded by C, ʒ</small>	απαζεσθε (as-pa-zes-te = greet)	Oou	Ω ω	Oa (as in Board)	θωκ (thoak = thine)
Yota	Ι ι	I (as in SIT)	ιαβ (yab= elephant)	Shy	Ϛ Ϛ	Sh (as in Shake)	ϡαι (shai =feast)
		Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>		Fai	Ϝ Ϝ	F (as in Fish)	ϡωι (foi= hair)
Kappa	Κ κ	K (as in Like)	κηκ (keek = cake)	Khai	Ϟ Ϟ	Arabic KH Ķ "KHIAR" (cucumber)	ϛεν (khen= with/in)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in Lamb)	αλλα (al-la = but)	Horee	Ϡ Ϡ	H (as in House)	ναρην (nah-ren = before)
Mey	Μ μ	M (as in Moon)	μα (ma = place)			G (as in Go)	αχιπ (agp = hour)
Ney	Ν ν	N (as in Near)	αν (an = not)	Jenja (Ganga)	Ϡ Ϡ	J (as in Joy) <small>if followed by e, i, h</small>	χε (je = for)

<i>Chee ma</i>	<i>ᑭᑭ</i>	<i>Ch</i> <i>(as in church)</i>	<i>ᑭᑭᑭ</i> <i>(choice= lord)</i>
<i>Tee</i>	<i>ᑭᑭᑭ</i>	<i>Ti or tee</i> <i>(as in teepee)</i>	<i>ᑭᑭᑭ</i> <i>(sotee= save)</i>

Gospel Response for the Nayrouz

ΔΑΔΗΛΟΝΙΑ (Δ)
 ἔμοον ἐπιχλομ ἴτε
 ἵρομπι: ζιτεν
 τεκμετῆρηστοс
 Πῶοιс.

Φαι ἐρε πιῶον
 ἐρῖρεπι ναφ νεμ
 πεφιωτ ἰάααθοс
 νεμ πιπνευμα
 εθουαβ ιсxen ἵноу
 νεμ ψα ἐνεε.

Χε ἑсμαρωουτ
 ἰхе φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ
 Πιπνευμα εθουαβ
 ἴῆριαс ετχηк
 ἐβολ: तेनोуωуτ
 ἰμοс तेनἵῶον नाс.

Alleluia (4 times),
 Bless the crown of the
 year with Your
 kindness, O Lord.

This is He to Whom
 the Glory is due, with
 His Good Father and
 the Holy Spirit, now
 and forever.

For blessed is the
 Father and the Son,
 and the Holy Spirit, the
 perfect Trinity, we
 worship and glorify
 Him.

Alleluia (4)
 Esmoo e pi eklom
 ente ti rompi: hiten
 tek met ekhristos
 Epchois.

Fai ere pi-o-oo
 ereprpinaf nem
 pefioot en-aghathos
 nem pi-epnevma
 ethowab icjen ti-noo
 nem sha eneh

Je ef-es-marou-out
 enje efiot nem ep-
 sheri: nem pi-
 epnevma eth-oab: ti-
 et-rias et-jeek evol:
 ten-oo-ousht em-mos
 tente-ou-o nas.

ἨΓΩΓΗ ΤΟΥ (Liturgy Gospel Response - Regular)

<p>ἨΓΩΓΗ ΤΟΥ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ: ΝΙΜΕΝΡΑ† ἸΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p> <p>ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΝ: ὦ ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΝΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΜΑΡΙΑ ἘΜΑΥ ἌΠΕΝΩΤΗΡ: ἸΝΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.</p> <p>ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΝ: ὦ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΡΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΟΝ ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥ: ἸΝΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.</p> <p>Ξε ἔςμαρωουτ...</p>	<p>Blessed are they in truth, the saints of this day, each one according to his name, the beloved of Christ.</p> <p>Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of our Savior, that He may forgive us our sins.</p> <p>Intercede on our behalf, O Holy Archangel: Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.</p> <p>For blessed ...</p>	<p>Oa oo ni a too khen oo methmee: nee ethowab ente pai eho oo: pi owai pi owai kata pefran: ni menrati ente pi ekhristos.</p> <p>Ari epres vevin e ehree egon: o tenchois en neeb teeren ti theotokos: Maria ethmav em Pensoateer: entef ka nen novi nan evol.</p> <p>Ari epres vevin e ehree egon: o pi-archi angelos: Mikhail ep- arkhon en-na-nifi-ou-i.: entef ka nen novi nan evol.</p> <p>Je ef-es-marou-out...</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ

(Procession of the Lamb: Sundays)

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΝ ΕΤΑ ΠΒ ΟΙΣ ΘΑΜΙΟΥΦ: ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΝΤΕΝΟΥΝΟΥ ΜΜΟΝ ΝΞΗΤΥ: Ω ΠΒ ΟΙΣ ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ Ω ΠΒ ΟΙΣ ΕΚΕΣΟΥΤΕΝ ΝΕΝΜΩΙΤ: ΥΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΗΝΟΥ ΞΕΝ ΦΡΑΝ Ω ΠΒ ΟΙΣ: ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.	Alleluia. This is the day which the Lord has made, let us rejoice and be glad in it. O Lord save us, O Lord straighten our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.	Alleluia: fai pe pi e ho oo e ta Epshois thamiof: maren theleel en ten oo nof emmon en kheetf: oa Epshois ek e nahmen: oa Epshois ek e soo ten nen moit: ef esmroa oot enje fee ethnee oo khen efran em Epshois: Allelia.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Psalm 150 (English – Regular, Kiahk)

Learn the regular tune, then the Kiahk tune (during Kiahk)

<p>Κυορ ἐφνοϋ† ξεν νηεθουαβ τηροϋ ἠταϑ. αλ.</p>	<p>Praise God, in all His saints. Alleluia.</p>	<p>Esmoo e efnooti khen nee ethowab teeroo entaf.</p>
<p>Κυορ ἐροϑ ξεν πιταχρο ἠτε τεϑχου. αλ.</p>	<p>Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen pi tagro ente tef gom.</p>
<p>Κυορ ἐροϑ ἐρηι σιξεν τεϑμετχωρι. αλ.</p>	<p>Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof e ehree hijen tef met goari.</p>
<p>Κυορ ἐροϑ κατα παῶσαι ἠτε τεϑμετνιω†. αλ.</p>	<p>Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof kata ep a shai ente tef met nishti.</p>
<p>Κυορ ἐροϑ ξεν οϋρῶμη ἠσαλπιστοϑ. αλ.</p>	<p>Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo esmee en sal pingos.</p>
<p>Κυορ ἐροϑ ξεν οϋψαλτηριον νευ οϋκϋθαρα. αλ.</p>	<p>Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo epsal teerion nem oo kithara.</p>
<p>Κυορ ἐροϑ ξεν σανκευκευ νευ σανχοροϑ. αλ.</p>	<p>Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen han kem kem nem han khoros.</p>
<p>Κυορ ἐροϑ ξεν σανκαπ νευ</p>	<p>Praise Him, with strings and organs.</p>	<p>Esmoo erof khen han kap nem oo orghanon.</p>

ΟΥΟΥΣΑΝΟΝ. ΑΛ.

Alleluia.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΦ ΞΕΝ
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ
ΕΝΕΣΕ ΤΟΥΣΜΗ. ΑΛ.

Praise Him, with
pleasant-sounding
cymbals. Alleluia.

Esmoo erof khen han
kim valon e ne se too
esmee.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΦ ΞΕΝ
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ΗΝΤΕ
ΟΥΕΨΛΗΛΟΥΙ. ΑΛ.

Praise Him, upon the
cymbals of joy.
Alleluia.

Esmoo erof khen han
kim valon ente oo
eshleel owi.

ΝΙΦΙ ΝΙΒΕΝ
ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΕΦΡΑΝ ὙΠΕΡ ΟΙΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ. ΑΛ.

Let everything that has
breath praise the name
of the Lord our God.
Alleluia.

Ni fi niven maroo
esmooteero e efran em
Ephchois Pennooti.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ
ΥΙΩ ΚΕ ἁΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΑΛ.

Glory to the Father and
to the Son and to the
Holy Spirit. Alleluia.

Doxa Patri ke Eioa ke
agioa Epnevmati:
Alleluia.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄΙ
ΚΕ ΙΣΤΟΥΣ ΕΨΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΨΩΝΩΝ. ἌΜΗΝ
ΑΛ.

Now and ever and unto
the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

Ke nin ke a ee ke ees
toos e oa nas ton e oa
noan: Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΔΟΞΑ ΣΙ
Ὁ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ. ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.
Glory to You, our God.
Alleluia.

Alleluia: Alleluia:
Doxa si o Theos eemon:
Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΠΙΩΟΥ
ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.
ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.
Glory be to our God.
Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Pi
oa oo fa Pennooti pe:
Alleluia.

ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ἙΜΕΙΣ ὙΠΕΡ ΟΙΣ
ΟΥΟΥΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

O Jesus Christ, the Son
of God, hear us and
have mercy upon us.

Isos Pi ekhristos
Epsheeri em Efnooti
soatem eron owoh nai
nan.

During the Month of Kiahk:

ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
ΕΦΙΩΤ: ΣΑΧΩΟΥ
ΗΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:

The begotten of the
Father, before all ages

Pi misi evol khen
Efioat kha goa oo en ni
e oan teeroo.

Gospel Responses for Kiahk

The response of the Gospel for the first and second Sundays:

<p>Τεν† νε ἄπιχερετίςμος νεμ Γαβριηλ πιαστρελος: χε χερε κε χαριτωμενη: ο Κυριος μετασον.</p>	<p>We give you salutation, with Gabriel the angel: saying, Hail to you O full of grace, the Lord is with you.</p>	<p>Ten-tee ne em- pi-she-re-tes- mos: nem Ghav- riel pi-ange-los: je shere ke kha- re-to-manee: o Kerios me-ta-so.</p>
<p>Εθβε φαι τεν† ωον νε: ζωσ Θεοτοκος ἴσχοον νιβεν: μα†ρο ἐΠβοις ἐρηι εχων ἴτεφχα νεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins!</p>	<p>Ethve fai ten- tee o-oo ne: hos Theotokos ensiou niven: matee-ho e- Epchoice e-ehree egon: entef-ka nen-novi nan evol.</p>

The response of the Gospel for the third and fourth Sundays:

<p>Τενβιςι ἄμο ξεν ονεμψα νεμ Ελισαβετ τεσνσσενης: χε τεσμαρωοντ ἴθο ξεν νιζιομι ἐσμαρωοντ ἴχε πορταξ ἴτε τενεχι.</p>	<p>We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin: saying, “Blessed are you among women, blessed is the fruit of your womb.”</p>	<p>Ten-chisee em- mo khen o-em- ep-sha nem Eli- savet te-sen- genees: Je tec- marou-oot enthο khen ni-hiomi: ef- es-marou-oot enje ep-ou-tah ente te- neji.</p>
<p>Εθβε φαι ...</p>	<p>Therefore ...</p>	<p>Ethve fai ...</p>

Psalm 150 Response (Nativity)

Psalm 150 in the festive tune (page 8) and learn the response:

From the Feast of the Nativity until the Feast of the Circumcision:

Ἰησοῦς Πιχρίς- τος ἠρωρι ἐφῆ: φε ετανομασφ ξεν Βηθλεεμ	Jesus Christ, the Son of God, is born in Bethlehem	Isos pi-ekhristos ep-shee-ri em-ef- nouti: fe etavo-masf khen Veth-leem
-----------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

ΣΙΤΕΝ ΝΙ-

(Hymn of Intercessions)

First six verses

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἦντε Θεοτόκος εθωαβ Μαρια: Πῶ οἱς ἀριέμοτ ναν ἐπιχω ἐβολ ἦντε νεννοβι.	Through the intercessions of Mary, the holy Theotokos, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni-epresvia ente Titheo-tokos eth- owab Maria: <u>Epchois ari ehmot</u> <u>nan empiko evol ente</u> <u>nen-novi.</u>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἦντε πιαρχιαγγελος εθωαβ Μιχαηλ παρχων ἦνα νιφνοβι: Πῶ οἱς...	Through the intercessions of the holy archangel Michael, ruler of the heavenlies, O Lord	Hiten ni epresvia: ente pi arshi angelos ethowab: Mikhaeel ep arkhoan en na ni fi owi: Epchois...
-------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ
 ΗΝΤΕ ΠΙΩΔΩΦ
 ΗΝΑΡΧΙΑCΤΕΛΟC ΝΕΜ
 ΝΙΤΑCΜΑ
 ΗΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
 ΠΒ ΟΙC

Through the
 intercessions of the
 seven archangels,
 and the heavenly
 orders, O Lord

Hiten ni epresveia
 ente pi shashf
 enarshiangelos nem
 nitaghma en
 eporanion: Epchois...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ΗΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙC ΗΝΙΟΤ
 ΗΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ
 ΗCΕΠΙ ΗΝΤΕ
 ΝΙΜΑΘΗΤΗC: ΠΒ ΟΙC

Through the
 prayers of my lords
 and fathers the
 apostles, and the rest
 of the disciples, O
 Lord

/ Hiten ni-evkee ente
 nashois enyotee en-a-
 postolos: nem epsepee
 ente nimathi-tees:
 Epchois...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ΗΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC
 ΗΝΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC
 ΜΑΡΚΟC
 ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC:
 ΠΒ ΟΙC

Through the
 prayers of the
 Beholder of God, the
 Evangelist Mark the
 Apostle, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-theo-remos en-ev-
 angelistees: Markos
 pi-a-postolos:
 Epchois...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ΗΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟC
 ΑΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΒ ΟΙC
 ΠΟΥΡΟ CΕΩΡCΙΟC:
 ΠΒ ΟΙC

Through the
 prayers of the
 victorious martyr,
 my lord the prince
 George, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-athloforos emmar-
 tiros pachois epouro
 Georgios: Epchois...

Ἡ Ἑσπερινὴ ἀποκρίσις (Vespers Gospel Response)

Chanted during the Rasing of Incense

<p>Ἡ Ἑσπερινὴ ἀποκρίσις ἀποκρίσις: πικρῶς ἐλάτρευσε: ἡμεῖς ἡμῶν ἀφένθημεν ἡμῶν: ἀφ' ἡμῶν ἀφένθημεν ἡμῶν.</p> <p>Ἡμεῖς ἐσμάρωμεν ἡμεῖς Φίωτες ἡμεῖς Πωρι: ἡμεῖς Πνεύμα ἑθωαβ: ἑθωαβ ἑθωαβ ἑθωαβ: ἑθωαβ ἡμεῖς ἑθωαβ ἡμεῖς ἑθωαβ ἡμεῖς.</p>	<p>Let us worship our Savior, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.</p> <p>Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.</p>	<p>Maren-o-ousht em- Pen-so-teer Pi-mai- romi en-a-ga-thos: je enthof af-shen-heet kharon: af-I o-oh af- sotee em-mon.</p> <p>Je Ef esmaroa oot enje ef-iot nem ep- sheeree: nem Pi epnevma ethowab: tee- et-rias et-jeek e-vol: ten-o-osht em-mos ten-tee-o-ou nas.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ἡ ὕμνος τοῦ θυμίου (Hymn of the Censer)

Chanted during the Weekdays and the Great Fast Sundays

<p>Ἡ ὕμνος τοῦ θυμίου ἡ ὕμνος τοῦ θυμίου: περὶ ἀρώματα πε ἀποκρίσις: ἀμῖσι ἡμῶν ἀφένθημεν ἡμῶν: ἡμῶν ἀφένθημεν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.</p>	<p>The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him. He saved us and forgave us our sins.</p>	<p><i>Ti shoore en noob te ti parthenos: pes aroamata pe pen- soateer: as misi emmof af soati emmon: owoh af ka nen novi nan evol.</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Psalm 150 Response (Great Fast Sundays)

Psalm 150 in the Great Fast Sundays tune (page 8) and learn the response:

During the Great Holy Fast:

Ιησοῦς Πιχρισ- τος ερηστευιν ἐξηρι ἐχων: ἡμε ἡεζοον νεμ ἡμε ἡεχωρ	Jesus Christ fasted on our behalf, forty days and forty nights	Isos Pi ekhristos er nees tevven e ehree egoan: En eh me en eho oo nem eh me en egoarh.
----------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

Psalm 150 Response (Hosanna Sunday)

Psalm 150 in the Hosanna tune (page 8) and learn the response:

On the Feast of the Entrance of Our Lord into Jerusalem:(Hosanna Sunday)

Ιησοῦς Πιχριστος πωρι ἠφ†: αψε ἐδοον ἐλῆνῆ	Jesus Christ, the Son of God, is entering Jerusalem	Isos pi-ekhristos ep-shee-ri em-ef- nouti: af-she ekhon e- Yero-saleem
-----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ

(Doxology of the Holy Pascha)

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ:
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕΝΟΥΡΟ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen
~Emmanuel our
God and our
King.

Thoak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen:
Emmanooeel
pennooti pen
ooro.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen
~My Lord Jesus
Christ,

Thoak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen: Pa-choise
Isos Pi-ekhristos.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen.

Thoak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen:

From the 11th hour of the day of Tuesday, the second verse is as follows:

Θωκ τε τχου	Yours in the	Thoak te ti gom
νεμ πιωον νεμ	power, the glory,	nem pi oa oo nem pi
πιςμου νεμ πιαμασι	the blessing, and	esmoo nem pi a
ψα ενεε λμην:	the majesty,	mahi sha eneh:
Παβοις Ιησους	forever Amen	ameen: Pa-choise
Πιχριστος.	~My Lord Jesus	Isos Pi-ekhristos,
Πασωτηρ ηαταθος	Christ, my good	Pasou-teer en-agma-
	Savior.	thos.

From the 1st hour of the eve of Friday, the second verse is as follows:

Θωκ τε τχου	Yours in the	Thoak te ti gom
νεμ πιωον νεμ	power, the glory,	nem pi oa oo nem
πιςμου νεμ πιαμασι	the blessing, and	pi esmoo nem pi a
ψα ενεε λμην:	the majesty,	mahi sha eneh:
Παβοις Ιησους	forever Amen	ameen: Pa-choise
Πιχριστος.	~My Lord Jesus	Isos Pi-ekhristos,
Πασωτηρ ηαταθος:	Christ, my good	Pasou-teer en-
ταχου νεμ παςμου	Savior. The Lord	agma-thos. Ta-gom
πε Πβοις αψωπι	is my Strength,	nem pa-esmo pee
νη ενσωτηρια	my Praise, and	p-choice af-shopi
εφοραβ.	has become my	nee ev-soo-teeria
	Salvation.	ef-ouab.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΣ

(Resurrection Gospel Response)

<p>ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΣ ΞΕΝ ΠΙΜΑΒΑΥ: ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ: ΞΕΝ ΠΙΜΑΒΩΜΤ ΝΕΞΟΟΥ: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.</p>	<p>Moreover, He was placed in a tomb. According to the prophetic voices, on the third day, Christ rose from the dead.</p>	<p>Li-pon av-kaf khen pi-em-hav: kata nis mee emep-ro-fee-te-kon: khen pi-mah-shomt en-e-hoo-o: Pi-khrists Anesti ek nek-ron.</p>
<p>ΑΛ ΑΛ: ΑΛ ΑΛ: ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΑΥΤΩΝ ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ.</p>	<p>Alleluia, alleluia, / alleluia, alleluia. / Jesus Christ, the King of glory, / is risen from the dead.</p>	<p>Alleluia Alleluia: Alleluia Alleluia: Isos Pi ekhristos ep ooro ente ep oa oo: aftoanf evol khen</p>
<p>ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ: ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΞ.</p>	<p>He is the One to whom glory is due, / with His good Father / and the Holy Spirit, / henceforth and for ever.</p>	<p>Fai e re pi oa oo er ep re pi naf: nem Pefioat en aghathos: nem Pi epnevma ethowab: is jen ti no nem sha eneh.</p>

All You Heavenly Orders
(Resurrection Hymn)

<p>All you heavenly orders, / sing to our God with the melody of praise. / Rejoice with us today with gladness, / in the Resurrection of the Lord Christ.</p>	<p>Ya kol al sofoof al sama-eyeen, ratelo le-eelahena be naghamat el-tasbeeh, wabe-tahegoo ma'na al-yowma fareheen, be-keyamat El-Sayed El-Maseeh.</p>
<p>Today the prophecies are fulfilled / and the sayings of the forefathers are realized / by the Resurrection of the Lord from among the dead; / He is the firstfruit of those who have fallen asleep.</p>	<p>Al-yowma qud kamalat el-nobowat, wa qud tamat akwalol-aba'a el-awaleen, be qeyamat El-Rabe men baynel-amwat, wa howa badol mod-tuge'een.</p>
<p>The Lord arose as one who sleeps, / and as one who is sated with wine, / He has granted us the everlasting joy, / and freed us from bitter bondage.</p>	<p>Qud kamal-Rabo methlol-na-em, wa kal sa-mely men al-khamra, wa wahabana al-na-'eem el-da-em, wa 'atukna men al-'obodeyatel-mora.</p>

Psalm 150 Response (Resurrection, Ascension)

Psalm 150 in the festive tune (page 8) and learn the response:

On the Feast of our Lord's Resurrection to the 39th day of the Pentecost Period:

ΙΗΣΟΥΣ	Jesus Christ, the	Isos pi-ekhristos
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ	King of Glory, is risen	ep-ouro ente ep-o-oo:
ΝΤΕ ΠΩΟΥ:	from the Dead	aftonf evol khen ne-
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ		eth-mo-oo.
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ		

On the Feast of the Ascension to the 49th day of the Pentecost Period:

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ	Christ is risen from	Isos pi-ekhristos
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ	the Dead and	ep-ouro ente ep-o-oo:
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ	Ascended to the	o-oh af-shenaf e-
ΟΥΟΣ ΑΥΨΕΝΑΥ	Heavens	epshoi e-ni-fi-oui.
ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ		

Doxology for St. Mary (Vespers – English)

The adornment of Mary / in the highest heaven, / at the right hand of her beloved,
/ asking Him on our behalf.

❖ As David has said, / in the book of Psalms, / “Upon Your right hand, O King /
did stand the Queen.”

Solomon has called her / in the Song of Songs, / “My sister and my spouse, / my
true city, Jerusalem.”

❖ For he has given a type of her, / in diverse high names, saying / “Come out of
your garden, / O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin, / the very and true Queen. /Hail to the pride of our race, /
who gave birth to Immanuel.

❖ We ask you to remember us, / O our faithful advocate, / before our Lord Jesus
Christ, / that He may forgive us our sins.

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ

(Distribution Hymn: Apostle's Fast)

First 2 verses

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐν
δοξῳ τᾶρ δειδοζαθε:
ἀνελθων ἰς οὐρανοῦς:
ἀξιτον παρακλητον: τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας: ἀμην
ἀλληλοῦια.

Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the
thoxas:

Anel thoan ees oo ranos: axiton
parakleeton: to Epnevma tees alee theias:
ameen, alleluia.

Μαρενωσ ἐπιβοῖς: γε θεν
οὔων τᾶρ ἀφβίων:
ἀφσενᾶφ ἐπῶωι ἐνιφῆονι:
ἀφονωρπ ναν
ἂπιπαρακλητον: Πιπνεῦμα
ἔντε τῆμεθμῆι: ἀμην
ἀλληλοῦια.

Maren hoas e Epchois: je khen oo oa
oo ghar af chi oa oo:

Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo
oarp nan em pi parakleeton: Pi epnevma
ente ti methmee: ameen, alleluia.

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Doxology for Archangel Michael (English)

Michael, the head of the heavenly / he is the first / among the angelic hosts/ serving before the Lord.

❖ Therefore God sends unto us / His mercy and His compassion / through the supplications of Michael / the great archangel.

The harvest is perfected/ through the prayers of Michael / for he is near God / asking Him for us.

❖ All good honor, / and every perfect gift, / comes to us from on high, / from the Father of lights.

Let us praise and glorify, / and worship the Holy / and co-essential Trinity / who endures for ever.

❖ Intercede on our behalf, / O holy archangel / Michael, the head of the heavenly, / that He may forgive us our sins.

May Their Holy Blessing (English)

Ερε ποϋ `ουοϋ	May their holy	E re poo esmoo
εθουαβ ωωπι	blessings be with	ethowab: shoapi
νεμαν αυην.	us. Amen. Glory	neman: ameen.
Δοξα ci Κυριε:	to You, O Lord.	Doxa si Kirie:
Κυριε ελεησον	Lord have mercy.	Kirie eleison(2):
Κυριε ελεησον:	Lord have mercy.	Kirie evlo gee son:
Κυριε ευλοσησον	Lord, bless us.	Kirie ana pavson:
Κυριε	Lord, repose	Ameen.
αναπαυσον.	them. Amen.	
Αμην.		

Verses of the Cymbals

(Vatos - Vespers)

First six verses

<p> ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἘΦΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΤΙΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ἸΟΥΜΟΥΣΙΟΣ. </p>	<p> We worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence. </p>	<p> Ten oo oasht em Efiot nem Epsheeri nem Pi epnevma Ethowab: Ti etrias ethowab: en o moo sios </p>
<p> ΧΕΡΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΗΙ ἸΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ. </p>	<p> Hail to the Church, the house of the angels, Hail to the Virgin who gave birth to our Savior. </p>	<p> Shere tie k ekleesia: e pee ente ni angelos: shere ti parthenos: e tas mes Pensoateer. </p>
<p> ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ἘΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ. </p>	<p> Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne for us God the Logos. </p>	<p> Shere ne Maria: ti echrompi eth ne soas: thee etas misi nan em Efnooti pi logos. </p>
<p> ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΟΥΧΕΡΕ ΕΦΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΘΜΑΥ ἘΦΗΕΘΟΥΑΒ. </p>	<p> Hail to you, O Mary, with a holy hail. Hail to you, O Mary, the mother of the Holy One. </p>	<p> Shere ne Maria: khen oo shere efowab: shere ne Maria: ethmav em fee ethowab. </p>

Χερε Μιχαηλ:
 πινηω†
 ἠαρχιασττελος: χερε
Σαβριηλ πιωω†π
 ἠπιωαιωενοο†φι.

Hail to Michael, the
 great archangel. Hail
 to Gabriel, chosen to
 bear glad tidings.

Shere Mikhaeel: pi
 nishti en arshi angelos:
 shere Ghabrieel:
 pisotp em fai
 shennoofi.

Χερε
 νιχεροοβιμ:
 χερε νισεραφιμ:
 χερε νιτασμα
 †τηροο:
 ἠεποο†ρανιον.

Hail to the
 cherubim. Hail to the
 seraphim. Hail to all
 the heavenly orders.

Shere Ni sheroobim:
 shere Ni seraphim:
 shere ni taghma teero:
 en ep oo ranion.

Χερε Ιωαννης:
 πινηω† ἠπροδρομοο:
 χερε πιοο†ηβ:
 ἠεοο†ενηο
 ἠεμμανοο†ηλ.

Hail to John, the
 great forerunner, hail
 to the priest, the
 kinsman of Immanuel.

Shere Yoannees: pi
 nishti em eprodromos:
 shere pi oweeb: ep
 singenees en
 Emmanoeel.

Χερε ναβ οιο
 ἠιο†: ἠαποο†τολοο:
 χερε νιμαθη†τηο:
 ἠτε **Πενοοιο** Ιηοοο†ο
Πιχριστοο.

Hail to my lords and
 fathers the apostles,
 hail to the disciples of
 our Lord Jesus Christ.

Shere nachois
 enioti:en apostolos:
 shere nimathitis: ente
 Penchois Isos
 Piekchristos.